



Correspondiente de la Real Academia Española

[www.anle.us](http://www.anle.us)

Texto y fotos:

**Jorge Ignacio Covarrubias**

Secretario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)

## **LAS ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA PARTICIPARON EN LA PRESENTACIÓN DE UN DICCIONARIO JURÍDICO Y VARIOS ACTOS ACADÉMICOS, CON LA PRESENCIA DEL REY DE ESPAÑA FELIPE VI**

**MADRID** \_ Ante la presencia del rey de España Felipe VI, el director de la Real Academia Española (RAE) Darío Villanueva y el secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua (ASALE) Francisco Javier Pérez, juristas y académicos de la lengua de todo el ámbito hispánico participaron en la presentación de un monumental *Diccionario Panhispánico del Español Jurídico*.

Ese acto, celebrado en el Paraninfo de la prestigiosa Universidad de Salamanca y refrendado por el monarca, fue el ápice de una serie de actividades académicas que en esa ciudad y en Madrid congregaron a los juristas y los representantes de las 23 academias de la lengua española en cuatro continentes, a las que se sumó por primera vez oficialmente la Academia Guineoecuatorial, la primera en África.

En la elaboración del voluminoso diccionario jurídico de dos tomos, con 2.200 páginas y 40.000 lemas, participaron numerosos expertos. El director del proyecto, Santiago Muñoz Machado -- cuyo nuevo libro *Hablamos la misma lengua se presentó en otro acto*--, afirmó que el diccionario jurídico se había creado para subsanar una falta, ya que “en contraste con lo ocurrido con el léxico general de la lengua española, el lenguaje del derecho no había sido objeto de una compilación panhispánica con ambición semejante”. Agregó que la obra “mantendrá el valor de la cultura jurídica común que hemos heredado, pero también

servirá para asegurar la pervivencia en los pueblos ibéricos de los conceptos en que se apoyan las formas democráticas de gobierno, los valores del estado de derecho y las garantías de las libertades. Contribuirá a aumentar la seguridad jurídica de los ciudadanos y las empresas en todos los estados de Hispanoamérica”.

El rey de España elogió “la brillante tarea de la Real Academia Española y las academias de la lengua española en Iberoamérica en la elaboración del diccionario jurídico que contribuirá a sistematizar y vertebrar el español jurídico, aproximando los ordenamientos legales de los países participantes”.

Durante una sesión de trabajo de los académicos en Madrid, el director de la RAE y presidente de ASALE, Darío Villanueva, informó sobre los pasos que se han dado para la posible creación de una academia del judeoespañol en Israel, y anticipó que si la academia se llega a constituir en 2018, su candidatura para ingresar como miembro 24 de ASALE podría ser aprobada en el congreso de la organización que se llevará a cabo entre octubre y noviembre de 2019 en España. Hace dos años, un pleno de la RAE nombró académicos correspondientes a ocho especialistas en el judeoespañol con el fin de que la lengua de los sefardíes estuviese representada oficialmente en la Academia.

En otro de los numerosos actos de las sesiones celebradas entre el 12 y el 15 de diciembre, se presentó la edición conmemorativa de *Yo el supremo*, del escritor paraguayo Augusto Roa Bastos, ganador del Premio Cervantes. La presidenta de la Academia Paraguaya de Letras, René Ferrer, habló sobre la significación de la novela, sin duda una de las obras maestras de la literatura hispanoamericana, y una hija del fallecido autor, Mirta Roa, leyó pasajes de la obra.

Durante los cuatro días de encuentros, los académicos visitaron el Tribunal Supremo y las sedes de la Real Academia y el Instituto Cervantes. Por primera vez participaron oficialmente en las reuniones los representantes de la Academia de Guinea Ecuatorial, que pasó a ser la más joven de las academias.

## **DEL TRIBUNAL DE JUSTICIA A LA ÓPERA CLÁSICA**

El martes 12 de diciembre llegó a Madrid la mayoría de los representantes de las 23 academias de la lengua española, que se sumaron a la plana mayor de la Asociación de Academias de la Lengua (ASALE). Los participantes fueron Darío Villanueva, presidente de ASALE y director de la Real Academia Española; Francisco Javier Pérez, secretario general de ASALE; Aurora Egido, tesorera de la RAE; Eduardo Durán Gómez, académico de la Academia Colombiana de la Lengua y director de la Academia Colombiana de la Historia; Susana Cordero de Espinosa, directora de la Academia Ecuatoriana; Fernando Serrano Migallón, censor estatutario de la Academia Mexicana de la Lengua; Mario Alberto García Aldana, director en funciones de la Academia Salvadoreña de la Lengua; Horacio Biord Castillo, presidente de la Academia Venezolana de la Lengua; Alfredo Matus Olivier, director de la Academia Chilena de la Lengua; Ricardo Silva-Santisteban, presidente de la Academia Peruana de la Lengua; Mario Antonio Sandoval Samayoa, director de la Academia Guatemalteca de la Lengua; Víctor Manuel Sánchez Corrales, presidente de la Academia Costarricense de la Lengua; José Rodríguez Rodríguez, director honorario de la Academia Filipina de la Lengua Española; Margarita Vásquez Quirós, directora de la Academia Panameña de la Lengua; Rogelio Rodríguez Coronel, director de la Academia Cubana de la Lengua; Renée Ferrer de Arréllaga, presidenta de la Academia Paraguaya de la Lengua; José G. Mendoza Quiroga,

director de la Academia Boliviana de la Lengua; Fabio Guzmán Ariza, académico de la Academia Dominicana de la Lengua; María Auxiliadora Rosales Solís, secretaria de la Academia Nicaragüense de la Lengua; José Luis Moure, presidente de la Academia Argentina de Letras; Adolfo Eliziancín, presidente de la Academia Nacional de Letras de Uruguay; Juan Ramón Martínez, director de la Academia Hondureña de la Lengua; José Luis Vega, director de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española; Jorge Ignacio Covarrubias, secretario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, y Julián Bibang Oyee, vicepresidente de la Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española. Participaron como observadores Rafael Felipe Oteriño, secretario general de la Academia Argentina de Letras, y Paris Zamora Majeda, académico de la Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española.

A media tarde, las autoridades de ASALE y la RAE saludaron a todos los participantes, e inmediatamente se trasladaron a la sede del Tribunal Supremo de España para ser recibidos por el presidente de ese organismo y del Consejo General del Poder Judicial, Carlos Lesmes. Los académicos visitaron las dependencias del Tribunal frente a la Plaza de la Villa de París, que fue Monasterio de la Visitación de las Salesas Reales, espléndido ejemplo de barroco afrancesado, con columnas jónicas rematadas en capiteles dorados y pinturas al fresco en los cielorrasos. Asimismo admiraron la Sala Rotonda, con figuras alegóricas al Derecho, medallones con símbolos de la justicia y una hermosa cúpula pintada por José Garnelo.

Esa noche, los académicos habían sido invitado a la segunda función de la temporada de *La bohème*, de Giacomo Puccini, en el Teatro Real. Los académicos disfrutaron con las famosas arias “Che gélida manina” de Rodolfo, “Mi chiamano Mimí” de la protagonista y sobre todo el famoso vals de Museta en un segundo acto con una escenografía inigualable. Alguien dijo que esa noche, el personaje de Colline fue interpretado por el joven bajo argentino Fernando Radó.

### ***HABLAMOS LA MISMA LENGUA CONVIVE CON YO EL SUPREMO***

El miércoles 13 los académicos concurrieron a la sede del Instituto Cervantes, una organización sin fines de lucro creada por el gobierno español en 1991, con la misión de promover el idioma español y contribuir al progreso de las culturas de todos los países y comunidades de habla española. Actualmente cuenta con 87 centros en 44 países de los cinco continentes, con dos sedes en España: la central en Madrid y otra en Alcalá de Henares. Los visitantes fueron recibidos por el director del Instituto Cervantes Juan Manuel Bonet, el vicepresidente de la RAE José Manuel Sánchez Ron, el director honorario de la RAE Víctor García de la Concha, y el secretario de la RAE Santiago Muñoz Machado, de quien se presentó su obra *Hablamos la misma lengua*.

El director del Instituto Cervantes Juan Manuel Bonet elogió la “narración trepidante, apasionante” del libro presentado. Dijo que contenía “páginas bellísimas” y sugestivas sobre los americanismos, la llegada de la imprenta a México, el tráfico de libros. Resaltó que felizmente, al contrario de lo que ocurrió con la lengua del imperio romano, “en América no hubo una fragmentación lingüística”, y finalizó su breve presentación con “un deseo de lector: que Muñoz Machado continúe con su aventura”.

Por su parte el vicepresidente de la RAE José Manuel Sánchez Sánchez Ron calificó la actitud del autor como “un ajuste de cuentas con él mismo; toda una vida de lecturas” y consideró que aquel era “un hombre de acción comprometido con su país, con la lengua en que hablamos todos nosotros”. Comparó el texto con “un multitudinario cubo de Rubik, multidimensional, con la pluralidad de la historia de la lengua española en América”. Citando el libro de Muñoz Machado, afirmó que la visión negativa de la conquista con las críticas excesivas de fray Bartolomé de las Casas “contribuyó a la leyenda negra dando pie a la ‘demostración de la crueldad genética’ del español”. Pero “la historia no está para agrandar los ojos y oídos”, agregó. “No es posible entender la historia de América Latina sin rastrear lo que hicieron los religiosos cristianos (católicos) españoles. Este mundo religioso no ha desaparecido hoy por completo”, declaró, aunque reconoció que también los religiosos incurrieron en la destrucción de libros y templos de los conquistados.

En sus comentarios sobre el libro, el director honorario de la RAE Víctor García de la Concha afirmó que “los religiosos tenían el encargo de la evangelización que debían hacer en las lenguas nativas; eso permitió la preservación de las lenguas. Cuando se viaja mucho por América Latina, uno queda maravillado de todo lo que han hecho los españoles. Todo eso está en el libro de Muñoz Machado”. También afirmó que el polígrafo venezolano Andrés Bello “fue el gran artífice de que no fructificara el conato de independencia lingüística” de la llamada Generación del 37 en Argentina, que había propuesto un idioma con ortografía y gramática propias.

Muñoz Machado explicó que escribió su obra porque notó que “el tema de cómo se logró que una nación lejana pudiera desplazar todas las lenguas indígenas” no se había tratado con suficiente amplitud. Afirmó que “la corona tenía interés de que se enseñara la lengua castellana, mientras los religiosos preferían aprender las lenguas amerindias para evangelizar”. Agregó que “no se retomaron las políticas lingüísticas hasta los Borbones en el siglo XIX a quienes se les ocurrió que ‘hay que reconquistar América’ e impusieron como obligatorio el aprendizaje del español. Explicó que “los líderes independentistas vieron que la Revolución Francesa había uniformado el idioma francés eliminando todo *patois* y la división lingüística no prosperó. La Generación del 37 en Argentina fracasó por falta de convicción. Las hermanas repúblicas de América fueron decisivas para mantener la unidad lingüística”.

Alfredo Matus Olivier, director de la Academia Chilena de la Lengua, felicitó a Muñoz Machado y confesó que “se nos ha abierto el apetito por leerlo”. Agregó que el humanista Andrés Bello, que hizo de Chile su segunda patria, “es una de nuestras grandes figuras; toda la política panhispánica está contenida en su pensamiento”.

A continuación, la Real Academia Española ofreció un almuerzo de bienvenida a las delegaciones de las academias en el Casino de Madrid, una asociación sin fines de lucro que promueve entre sus socios actividades artísticas, literarias, culturales, deportivas y recreativas, fundada en 1836, época en la que la palabra *casino* era empleada en Italia para denominar las casas y villas del campo dedicadas al ocio y el recreo.

Por la tarde, los académicos concurrieron a la sede de la RAE y ASALE para asistir a la edición conmemorativa de *Yo el Supremo*, en el centenario del nacimiento del Premio Cervantes paraguayo Augusto Roa Bastos, que propuso en su momento la Academia Paraguaya de la Lengua Española con la colaboración de la Secretaría Nacional de Cultura de Paraguay y la fundación del mismo escritor, fallecido en el 2005. Las ediciones conmemorativas se iniciaron en 2004 con la publicación del *Quijote*. En el acto participaron el director de la RAE y presidente de la ASALE, Darío Villanueva; la presidenta de la Academia Paraguaya, Renée Ferrer, y Gonzalo Celorio, miembro de la Academia Mexicana de la Lengua. También estuvo presente Mirta Roa, hija del

escritor, quien, tras agradecer y celebrar la publicación de esta nueva edición conmemorativa, leyó un fragmento de la obra celebrada.

Después de anunciar que “presentamos un ejemplar más de una serie de obras conmemorativas de nuestra lengua común”, Darío Villanueva, presidente de ASALE y director de la Real Academia Española, afirmó que *Yo el Supremo* se inscribe en la novela del dictador, “pero ostenta un marchamo de originalidad e independencia debido a su neutralidad de juicio. Por encima de la documentación histórica, la obra de Roa resulta, más que una novela documento, una novela textual”. Agregó que se trata de “una audaz metáfora sobre las relaciones profundas entre la palabra y el poder. Ya en el tramo final de la novela una de sus últimas secuencias representa con brillantez lo dicho. Se trata del diálogo que el Supremo mantiene con su perro Sultán. El Supremo, decrépito ya, ve con angustia el final que se acerca, y no le preocupa entonces la pérdida de poder, sino la pérdida del verbo”.

La presidenta de la Academia Paraguaya Renée Ferrer destacó “el valor que tiene para el Paraguay que una novela paraguaya se incluya en la colección iniciada por el Quijote”. “Paraguay”, agregó, “fue descrito por Roa Bastos como una isla rodeada por tierra. Paraguay, encerrado en el corazón de América del Sur, estuvo por largo tiempo alejado del contacto directo de poetas, escritores. Este encierro se intensifica cuando pierde su costa al mar. Se suma el aislamiento durante la dictadura de Gaspar de Francia, la Guerra del Chaco, múltiples revoluciones y las dictaduras de (Higinio) Morínigo y (Alfredo) Stroessner”. Ferrer señaló que la emigración de muchos intelectuales y escritores, entre ellos Roa Bastos, vehiculó que estos entraran en contacto con otros polos de cultura. “La obra narrativa de Roa Bastos – continuó-- entra con pie firme en la literatura de Latinoamérica, deja un sello auténtico de paraguayidad. *Yo el Supremo* marca un antes y un después en la narrativa robastiana. Humaniza al dictador; nos lleva a comprender al dictador más que la historia. No solo ha escrito un libro sino que ha creado un mundo de palabras dialéctico, crítico y sencillo al mismo tiempo. *Yo el Supremo* marca un antes y un después en la narrativa de Roa. Es un ejemplo de experimentalismo. Su gran riqueza narrativa y su compleja estructura hacen que la novela sorprenda en todo momento, convirtiéndola en un libro irrepetible. Este excelso reconocimiento de hoy, junto con la concesión del Premio Cervantes en 1989, son un orgullo nacional”.

“La novelística hispanoamericana es una novelística tardía”, afirmó Gonzalo Celorio, miembro de la Academia Mexicana de la Lengua. “La novela era considerada un género poco edificante. La primera novela fue el *Periquillo Sarniento* en 1816. Durante el siglo XIX nuestra novelística sigue el modelo del realismo europeo. Es la descripción de un mundo que hay que nombrar porque no ha pasado todavía por el tamiz de la palabra. Con la Revolución Mexicana nuestra novelística cobra modernidad; rompe la tradicional dicotomía que oponía los buenos a los malos. Aparecen los bandohéroes. En la primera mitad del siglo XX ya no se limita a narrar lo que hacen y dicen sino que incorpora al modo narrativo lo que creen, lo que sueñan”. Agregó que la novela de Roa Bastos “es diferente de las otras novelas del dictador en las que el dictador pasa a desempeñar un papel secundario; es una novela polifónica, aunque la voz protagónica la lleva el dictador. El lenguaje es el coprotagonista”.

La obra conmemorativa incluye un artículo del presidente de ASALE y director de la Real Academia Española, Darío Villanueva, “El ‘monoteísmo’ del poder. La trilogía paraguaya de Augusto Roa Bastos”.

## PROYECTOS, CONGRESOS Y TRABAJOS DE LAS ACADEMIAS

El jueves 14 de diciembre por la mañana los académicos de la lengua participaron en una reunión de trabajo de la ASALE.

El director de la RAE y presidente de la ASALE, Darío Villanueva, abrió la sesión recordando que el anterior secretario general de ASALE, Humberto López Morales, donó una valiosa biblioteca para la ASALE, y dio la bienvenida a los nuevos directores de las academias de Bolivia y Costa Rica. Luego anticipó que el decimosexto Congreso de ASALE se llevará a cabo entre octubre y noviembre de 2019 y el octavo Congreso de la Lengua Española sesionará en la ciudad argentina de Córdoba en marzo de 2019. “Estamos muy satisfechos, muy bien de tiempo”, afirmó. “Argentina es el primer país que organiza un segundo congreso”, ya que el anterior fue en Rosario en 2004. Asimismo en marzo de 2018 se reunirá la Comisión del Diccionario de la Lengua en Burgos y en noviembre la Comisión del Glosario de Términos Gramaticales en Salamanca en noviembre.

- Visitas: Darío Villanueva dijo que había efectuado varias visitas para conocer la situación de cada una de las academias. “Este año he viajado a las Filipinas”, precisó. “La invasión de Estados Unidos fue la causa de que la lengua se perdiera. La labor de la Academia Filipina es encomiable; mantiene la bandera de la lengua”. Agregó que quería visitar las academias de Honduras, que no conocía, y la de la República Dominicana, y de ser posible la de Colombia.
- ANLE: Darío Villanueva anunció asimismo que la Academia Norteamericana está organizando su segundo congreso en Washington. “Veremos si es posible nuestra participación allí”, dijo. Agregó que gestionaría ante el monarca español “la posibilidad de encontrar una sede establecida para la ANLE; vamos a ver si puede ser en la Hispanic Society” de Nueva York. “No será fácil, pero no será porque no lo hayamos intentado”. También informó que se han otorgado 26 becas, de ellas 20 nuevas, y que la ANLE recibió una por primera vez. “Estamos trabajando para aumentar el número de becas”, aseguró. El secretario de la Academia Norteamericana, Jorge Ignacio Covarrubias, agradeció la gestión para la obtención de una sede e informó que la ANLE estaba muy satisfecho con la labor de la becaria Isabella Portilla.
- Puerto Rico: Villanueva se refirió a la situación difícil por la que atraviesa la isla tras huracanes devastadores. “Sabemos que Puerto Rico está restañando sus heridas”, comentó. “En la medida de lo posible prestamos nuestra ayuda y solidaridad”.
- DLE: En cuanto al nuevo Diccionario, informó que “Va a ser un diccionario digital desde su origen, del que se van a hacer ediciones impresas”. Calculó que para 2017 es posible que se completen 1.000 millones de consultas. Juan Ramón Martínez, director de la Academia Hondureña de la Lengua, dijo que “el entusiasmo tecnológico no debe dejar que olvidemos las realidades de nuestros países” y propuso una fase transicional en consideración de quienes no tienen acceso a las nuevas tecnologías. Rogelio Rodríguez Coronel, director de la Academia Cubana de la Lengua, dijo que en su país la conectividad es muy lenta debido a las restricciones impuestas por Estados Unidos y manifestó interés en que hubiera ediciones en discos que se pudieran reproducir. El presidente de ASALE agregó que todavía es muy temprano para determinar cuándo estará lista la próxima edición del Diccionario ya que el



más reciente, de 2014, se completó trece años después de la edición anterior. Recordó que el Diccionario era resultado de consultas de todas las academias y que “renovará su capacidad de atracción de los usuarios”. Villanueva advirtió además que la venta de los ejemplares del Diccionario ha bajado muchísimo y que quedan 50.000 ediciones sin vender.

- Glosario de términos gramaticales: Recordó que en noviembre los miembros de esa Comisión se reunieron en la Universidad de Salamanca y volverán a reunirse por última vez hacia fines del 2018. “La Gramática de 2009 fue fruto de la política panhispánica; el Glosario va en la misma dirección”, afirmó Darío Villanueva.

Por su parte el secretario general de la ASALE, Francisco Javier Pérez, secundó al presidente diciendo que se proponía visitar las academias “para cumplir con la vocación de ASALE de conocer *in situ* la situación de todas las academias”.

- Comunicaciones internas: Pérez informó que a lo largo del año la ASALE había enviado circulares con 297 entradas. “En el pasado eran altas y bajas”, precisó. “En este caso queremos que las noticias incluyan también las actividades de cada asociación” y pidió a todos los presentes que no dejen de informarle sobre sus actividades para compartirlas con las demás academias. Agregó que las entradas antedichas también estarán en la página *web* de ASALE. “Damos noticias acompañadas de imágenes de buena resolución. Vamos dejando el recuento de lo que las academias van haciendo”.
- Comisión Permanente: “Hemos consolidado las dos comisiones permanentes. En este momento tenemos tres miembros en vez de cuatro, con representantes de Chile, Cuba y Puerto Rico”.
- Fraseología: “Por primera vez se ha conformado un comité científico para el Diccionario Fraseológico Panhispánico”. Alfredo Matus, director de la Academia Chilena de la Lengua y del *Diccionario fraseológico panhispánico*, explicó las líneas generales del proyecto y las decisiones tomadas en la primera reunión del Consejo Científico de Tenerife en octubre de 2017. “No existe un modelo. La fraseología todavía no ha sido tratada por la lingüística. Estamos construyendo lo que ojalá se constituya en prototipo. La Academia Chilena propuso la creación del Diccionario fraseológico que fue aprobada en Madrid y en el Congreso de ASALE en México”, dijo Matus Olivier.
- Proyectos en curso: El Diccionario de la Lengua Española, el Diccionario Fraseológico Panhispánico, el Diccionario escolar panhispánico, el Glosario de términos gramaticales. También la Literatura Panhispánica, “un germen de proyecto promovido por la Academia Colombiana sobre nuestra historia literaria; no es una historia de la literatura panhispánica sino que recoge ejemplos de momentos”. En cuanto al *Diccionario escolar panhispánico*, dijo que incluirá el léxico fundamental que debe manejar un estudiante de hasta doce años, compartido por todos los hispanohablantes, al que se agregará un vocabulario específico de cada nación. “No será desde Madrid de donde saldrá el material básico, sino de cada región. Santillana contactará con cada academia para establecer el mecanismo de trabajo. Santillana pondrá a disposición de las academias sus equipos lexicográficos. Es un proyecto completamente abierto, completamente

libre. Van a ser cinco ediciones paralelas, con el léxico más cercano a cada región. Las peculiaridades van a estar presentes porque cada academia aportará las suyas”.

- Colección Clásicos ASALE: Tiene por finalidad “la edición de estudios y ensayos que hicieron historia duradera en el desarrollo de la lengua española general o regional y en el progreso de la investigación literaria”. El primer título, recién publicado, es *¿Qué es un americanismo?*, de José Pedro Rona, con prólogo del presidente de la Academia Nacional de Letras de Uruguay, Adolfo Elizaincín.

Durante la sesión de trabajo, José Luis Moure, presidente de la Academia Argentina de Letras, informó sobre la marcha del Congreso de la Lengua 2019. “La Academia Argentina de Letras se reunió con los ministros de relaciones exteriores, cultura, turismo y educación”, indicó. “La ciudad de Córdoba, a 800 kilómetros de Buenos Aires, ha tomado esto con mucho entusiasmo. Pero la Academia está pasando por un mal momento financiero. Ahora dependemos del Ministerio de Educación. Desde Córdoba me dicen que hay ocho comisiones que trabajan para el congreso”. Sin embargo dijo que la Academia preferiría recibir informaciones más precisas sobre lo que se está haciendo en la ciudad sede. Asimismo Moure entregó al secretario general de ASALE, para la biblioteca de la casa, la traducción del *Ulises*, de James Joyce, realizada por Rolando Costa Picazo en la editorial EDHASA.

Por su parte, Adolfo Elizaincín, presidente de la Academia Nacional de Letras de Uruguay, afirmó que en las tareas de preparación del Diccionario de la Lengua Española, “vimos que la marca ‘religión’ se refiere no solo al cristianismo sino al catolicismo” y propuso revisar todo y consultar con gente de otras confesiones. El presidente de ASALE respondió: “Tiene toda la razón. Estamos estudiando precisamente eso”.

Y José G. Mendoza Quiroga, director de la Academia Boliviana de la Lengua, aludió a la presentación de la revista conmemorativa de los 90 años de su institución. “En 90 años de vida ha incorporado a 89 numerarios y ha tenido 14 directores”, informó.

Durante la sesión, María Auxiliadora Rosales Solís, secretaria de la Academia Nicaragüense de la Lengua, entregó a Mario Antonio Sandoval Samayoa, director de la Academia Guatemalteca de la Lengua, el diploma que lo acredita miembro correspondiente de la academia de Nicaragua. Emocionado, Sandoval expresó: “Es un producto del cariño más que de otra cosa”.

## **ENCUENTRO CON LA SECRETARIA GENERAL IBEROAMERICANA**

Al mediodía del jueves 14 los académicos se trasladaron a la sede de la Secretaría General Iberoamericana, en el Paseo de Recoletos, donde fueron recibidos por la secretaria general iberoamericana Rebeca Grynspan, en la reanudación de los vínculos establecidos en la anterior reunión de ASALE en México en 2015.



“Esta es la casa iberoamericana, y no hay nada más iberoamericano que el español --afirmó Grynspan--. Cuán importantes han sido las academias del idioma español. Tenemos un diccionario, una ortografía, una gramática común que no tienen otros idiomas universales, un diccionario que ha decidido nutrirse de la diversidad. La comunidad iberoamericana creo que se adelantó a su época. El mundo de hoy tiende más a exacerbar las diferencias. Cuenten con nosotros para todo lo que podamos hacer en apoyo del esfuerzo que ustedes hacen. Nosotros nos hemos nutrido de ustedes”.

“El español iberoamericano fue creado para representar ese espacio que ha sido construido por la gente”, añadió. “Cabe defender el español en los foros internacionales. Fue México el que propuso incorporar el español como idioma oficial en las Naciones Unidas. Nos hace falta incrementar el uso en las áreas tecnológica, científica, técnica, áreas que van a definir el porvenir. El español es el idioma que más crece en el uso de internet. El término Iberoamérica sale de Latinoamérica. No sale de España. Nosotros hablamos de las identidades incluyentes; no admitimos las identidades excluyentes”.

Darío Villanueva, presidente de ASALE y director de la Real Academia Española, le respondió: “Teníamos que venir aquí para corresponder a lo que dijiste en 2015, en México, cuando todos quedaron impresionados por tu deferencia en acercarte a nosotros. Tenemos hoy con nosotros a los representantes de Guinea Ecuatorial, que pugnó por el español en la Unión Africana. La ASALE es una creación feliz; surgió como iniciativa para hermanarnos en el idioma y contribuye a la común inteligencia de nuestros países. Creo que como español procuro transmitir a mis compatriotas que el español es la lengua de comunicación, no por la colonia sino por las independencias. La lengua española es policéntrica y todos los países aportan. La unidad del idioma es una realidad. Si en el siglo XIX no se fragmentó, ahora es más difícil que se concrete esa maldición de Babel. Estamos seguros de que siempre nos darás una mano. En ASALE sabemos que el contacto humano es uno de los capitales máximos con que contamos”.

Durante el cordial encuentro, algunos académicos expresaron comentarios:

- Juan Ramón Martínez, director de la Academia Hondureña de la Lengua, manifestó el deseo de que “los centroamericanos podamos cumplir doscientos años de lealtad al español” y dirigiéndose a Grynspan, costarricense, le dijo: “Gracias por ser nuestra compatriota”.
- Fernando Serrano Migallón, censor estatutario de la Academia Mexicana de la Lengua, aludió a una reciente reforma educativa en México, aunque lamentó la falta de maestros.
- Jorge Ignacio Covarrubias, secretario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, afirmó que pese a que el español en Estados Unidos ha sufrido los embates de iniciativas restrictivas como el “*English only*”, el país cuenta con 54 millones de hispanos, de los cuales el 74% son hispanohablantes y que, del 17% actual, los hispanos alcanzarán a mediados de siglo el 25% de la población con más de 100 millones de hispanos.
- Mario Antonio Sandoval Samayoa, director de la Academia Guatemalteca de la Lengua, destacó la importancia de la enseñanza del español a los indígenas. “Ahora hay quienes dicen que el español es el idioma de los dominantes”. Y propuso que se utilice la fuerza moral para que se reconozca la importancia del idioma en un país donde un 50% de la población es indígena.

- Horacio Biord Castillo, presidente de la Academia Venezolana de la Lengua, resaltó la importancia de promover el pluralismo lingüístico. “Creo que los indígenas deben aprender primero los idiomas indígenas porque van a tener más oportunidades de aprender el español. El español y el portugués deben desempeñar un papel liberador y promover la diversidad lingüística. Que sean transiberoamericanos: que perduren el español y el portugués pero también los idiomas indígenas”.
- Víctor Manuel Sánchez Corrales, presidente de la Academia Costarricense de la Lengua, informó que “empezamos un programa de rehabilitación de las lenguas indígenas en el ministerio de comunicación” de su país.
- La presidenta de la Academia Paraguaya de Letras, René Ferrer, recordó que su país tiene dos lenguas oficiales.
- José G. Mendoza Quiroga, director de la Academia Boliviana de la Lengua, lamentó que “esas lenguas amerindias se hayan desgastado” y que no tengan un léxico suficientemente moderno.

La secretaria iberoamericana Rebeca Grynspan respondió a las inquietudes de los académicos sugiriendo que “podríamos elaborar un diccionario de términos indígenas que han contribuido al español”. Y Darío Villanueva, presidente de ASALE y director de la Real Academia Española, agregó que “la lengua española tiene que convivir con las lenguas vernáculas”.

## **LA ACADEMIA DEL JUDEOESPAÑOL: UN PROYECTO EN MARCHA**

El jueves por la noche los académicos participaron en un pleno extraordinario de la Real Academia Española que se inició, según el protocolo establecido hace más de tres siglos, con la lectura de las preces en latín.

Darío Villanueva, presidente de ASALE y director de la Real Academia Española, le pidió a Susana Cordero de Espinosa, directora de la Academia Ecuatoriana, que hablara en nombre de los académicos presentes. El honor le correspondía a la academia más antigua después de la española, la colombiana, pero como esta no estuvo representada por su director, recayó la responsabilidad en la segunda más antigua, la Ecuatoriana.

“Saludo a todos los que administran sus academias con grandes esfuerzos”, expresó la directora de la academia de Ecuador, organización con más de 140 años de vida. “Mi agradecimiento profundo está dirigido a Darío (Villanueva), a Santiago Muñoz por su maravilloso trabajo”. Tras manifestar su apoyo a la unidad del español, hizo una exhortación: “No olviden que América está en España y España está en América a través de la lengua”. También aludió a una característica del español de su país que une el verbo *dar* al gerundio, como en el caso peculiar de *dame trayendo*, “ya que el español del Ecuador, sobre todo el de la sierra, ha eludido el imperativo”.

A continuación Darío Villanueva anunció que está en marcha el proceso para la posible creación de una academia del judeoespañol con sede en Israel, tal como había adelantado en la reunión de ASALE en México dos años antes. Anticipó que si dicha academia se llega a constituir en 2018, su candidatura para ingresar como el vigésimo cuarto miembro de ASALE se podía aprobar en el congreso de la asociación en el otoño de 2019 en España. “Ya existe el número de académicos israelíes para que envíen un proyecto de estatutos. Quizás podríamos tener la satisfacción

de que en el Congreso de ASALE de 2019 se pueda presentar la Academia del Judeoespañol”, enfatizó. “Será una academia peculiar. Es un reto muy interesante. Entramos en contacto con las autoridades de Israel para que no se interprete como una intromisión en la política idiomática israelí, y también tomamos contacto con la Federación de Asociaciones Judías de España”. Villanueva agregó que con el patrocinio de una fundación, se reunirán en febrero durante tres días los once miembros correspondientes citados y los de la RAE que estén interesados. Informó que Israel posee dos organismos sobre la autoridad del sefardí-ladino y el ídich. “El problema grande se relaciona con la escritura”, indicó. “Hay dos líneas: una en español, y otra en alfabetos de otros orígenes como cirílico, hebreo, turco”, pero agregó: “Espero darles pronto buenas noticias al respecto”. El presidente de ASALE recordó que el parlamento español ofreció hace dos años la ciudadanía española a los sefardíes. “También hay un componente de desagravio; más vale tarde que nunca”. Concluyó diciendo que “es una lengua en vías de extinción pero que ha dejado un legado riquísimo”.

Posteriormente los académicos concurrieron a una recepción conjunta ofrecida por el Consejo General del Poder Judicial de España y la Real Academia Española a las delegaciones de la II Reunión Preparatoria de la XIX Cumbre Judicial Iberoamericana (cuya asamblea plenaria fue fijada para abril de 2018 en Ecuador) y las academias de la lengua española.

## **EL REY FELIPE VI SALUDA A LOS JURISTAS Y ACADÉMICOS EN SALAMANCA**

El viernes 15 por la mañana los académicos de la lengua y los juristas emprendieron el traslado en autobús desde Madrid hasta Salamanca.

Los participantes entraron al edificio de Escuelas Mayores de la antigua Universidad de Salamanca, de casi ocho siglos de vida, donde enseñaron fray Luis de León y Miguel de Unamuno, entre otras notables figuras de la vida intelectual del mundo hispano. Para recibir al monarca español se situaron en la austera Aula Salinas, nombrada por el teórico musical del Renacimiento español, engalanada con dos tapices flamencos y retratos de doña Ana de Austria, esposa de Felipe II, y Margarita de Austria, esposa de Felipe III. En esa sala se impartían las Leyes o el Derecho Civil. El rey Felipe VI hizo su ingreso ante la expectativa general, y luego los asistentes fueron estrechándole la mano uno por uno en un emotivo encuentro.

A continuación se procedió al traslado al paraninfo de la universidad, donde el rey Felipe VI presidió el acto de presentación del Diccionario panhispánico del español jurídico (DPEJ) publicado por Santillana, obra elaborada conjuntamente por la Real Academia Española (RAE) y el Consejo General del Poder Judicial (CGPJ), dirigida por el académico y catedrático de Derecho Administrativo Santiago Muñoz Machado. La ceremonia contó además con la participación del propio Muñoz Machado, el director de la RAE y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Darío Villanueva; el presidente del Tribunal Supremo y del Consejo General del Poder Judicial, Carlos Lesmes, y el rector de la USAL, Daniel Hernández Ruipérez. También asistieron Rafael Catalá, ministro de Justicia; Juan José González Rivas, presidente del Tribunal Constitucional; Silvia Clemente, presidenta de las Cortes de Castilla y León; Juan Vicente Herrera, presidente de la Junta de Castilla y León; Alfonso Fernández Mañueco,

alcalde de Salamanca; Rebeca Grynspan, secretaria general iberoamericana, y Jorge Chediak, secretario permanente de la Cumbre Judicial Iberoamericana y presidente de la Corte de Justicia de Uruguay.

- El Diccionario “es fruto de una brillante tarea, un instrumento de valor universal que enriquece nuestra lengua común. A todos los colaboradores de esta gran obra les manifiesto mi profunda gratitud y felicitación” (Rey de España Felipe VI).
- “Con la publicación del primer diccionario, en 1739 ya estaba en la mente de los fundadores la elaboración de otros repertorios referidos a sectores específicos de la actividad humana, generadores de un léxico preciso y especial; entre ellos, por supuesto, el jurídico. Sin embargo, “la urgencia de producir otras obras (diccionarios de uso, gramáticas, ortografías y la edición del *Quijote* de 1780) ocupó totalmente los desvelos de aquellos esforzados pioneros”. Ante la falta de disponibilidad para afrontar la redacción de un diccionario del español jurídico, la RAE consideró dar nueva luz al estudio del lenguaje con la publicación, en 1815, del *Fuero Juzgo* castellano, ofreciendo “uno de los documentos de mayor gravedad e influencia para la ilustración de su jurisprudencia e historia”. Esta publicación fue posible “gracias a los desvelos de un académico de la Española, y secretario de la misma, el mexicano Manuel de Lardizábal y Uribe”... “Este *Diccionario panhispánico del español jurídico* ha sido posible en virtud de la cooperación entre la RAE, el CGPJ y la Cumbre Judicial Iberoamericana, gracias a la laboriosa tarea conjunta de juristas, jurisconsultos, catedráticos y lexicógrafos, y muy especialmente por obra de la sabia y eficaz dirección de otro secretario de la RAE como lo fue Lardizábal: Santiago Muñoz Machado. En él quiero personificar la gratitud y la felicitación que les es debida a todas cuantas, instituciones y personas, han hecho posible este diccionario, que sienta un hito y plantea el compromiso de seguir trabajando sobre el auténtico océano que representa al servicio de la justicia y las leyes una lengua ecuménica como el español”. (Darío Villanueva, presidente de ASALE y director de la Real Academia Española).
- “España dejó una unidad lingüística y una unidad jurídica. La lengua castellana se usó por igual en todas las repúblicas independientes como el idioma de las nuevas naciones. Y la cultura jurídica común perduró. Durante la Independencia hubo movimientos románticos en América que no prosperaron. La Real Academia Española inicialmente y, más tarde, las academias de la lengua hicieron una labor fundamental a favor de la preservación de la unidad. Sin embargo, en contraste con lo ocurrido con el léxico general de la lengua española, el lenguaje del derecho no había sido objeto de una compilación panhispánica con ambición semejante. Se requería un diccionario del derecho que incluyera ambas ramas del mundo hispánico. Un diccionario panhispánico del español jurídico mantendrá el valor de la cultura jurídica común que hemos heredado y contribuirá a aumentar la seguridad jurídica de los ciudadanos y las empresas en todos los Estados de Hispanoamérica, pudiendo ser el texto de referencia para una comunidad intercomunicada”. (Santiago Muñoz Machado, académico y catedrático de Derecho Administrativo).
- “Nuestra universidad es profundamente iberoamericana. El panhispanismo es el puente con los países de América” (Daniel Hernández Ruipérez, rector de la USAL).

- “España tiene un carácter bifronte: no solo mira a Europa sino también a las naciones hermanas de América, con quienes comparte una misma tradición jurídica. Ustedes contribuyen a la defensa de los derechos esenciales de todos los seres humanos” (Rafael Catalá, ministro de justicia).
- “El idioma español pronto se hizo lengua común de esta tierra que hoy compartimos con cientos de millones. Es un honor para nosotros, en la Junta, apoyar esta tarea. Estamos satisfechos con la política panhispánica, que respeta las variantes y su cohesión interna. Este Diccionario contribuirá a la unidad del español; es la lengua al servicio de un mejor estado de derecho. La lengua es encuentro y comunicación”. (Juan Vicente Herrera, presidente de la Junta de Castilla y León).
- “El lenguaje debe ser diáfano. Esta obra contiene conceptos que entienden todos los hispanohablantes, con un lenguaje claro, asequible a todos. Es un aporte inmenso tanto para el derecho como para la lengua”. (Jorge Chediak, secretario permanente de la Cumbre Judicial Iberoamericana y presidente de la Corte de Justicia de Uruguay).
- “El idioma común es el máximo exponente de nuestra identidad. El Diccionario presenta una semántica precisa y comprensible. Se ha concebido con una concepción panhispánica; comparte la vocación iberoamericana. Contribuye a que las leyes o sentencias sean entendidas por todos los ciudadanos”. (Carlos Lesmes, presidente del Tribunal Supremo y del Consejo General del Poder Judicial de España).

Durante la ceremonia, la coral de la Universidad de Salamanca interpretó la obra “Dos cuerpos”, sobre un poema de Octavio Paz, y cerró el acto con el tradicional “Gaudeamus Igitur”, el himno universitario por excelencia.

Luego los participantes visitaron el Colegio Mayor Arzobispo Fonseca, fundado en 1519, actualmente residencia universitaria. Según José Luis Marcello, profesor de geografía de la Universidad de Salamanca que ofició de guía, “de aquí salía la gran burocracia para España y para América”. Mostró a los visitantes las pinturas con “mensajes educativos” en el salón principal, el jardín con medias columnas adosadas y arcos de medio punto, y la capilla con la lápida sepulcral del arzobispo y un retablo de concepción manierista.

Finalmente dieron un breve paseo por la ciudad, donde visitaron la Plaza Mayor, de diseño churrigueresco. La breve visita, pese a la temperatura que anticipaba el invierno, dejó entusiasmados a los visitantes, muchos de los cuales manifestaron su agradecimiento a la Real Academia Española y ASALE tanto por el agasajo y las atenciones recibidas como por los fructíferos resultados del encuentro.